

Traduction en langue portugaise

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 12,0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Portugais
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8PTRDP

Présentation

I. A partir de la contribution de la terminologie et de la linguistique contrastive, ce séminaire mettra en place la pratique du thème par l'analyse critique de traductions publiées d'un même texte littéraire (poésie et prose de différents siècles, chroniques journalistiques d'écrivains). Cette approche pédagogique a pour but de promouvoir la réflexion sur les enjeux linguistiques de la traduction (morphologiques, syntaxiques, discursifs) ainsi que de perfectionner les compétences de révision des étudiants.

II. Techniques, connaissances théoriques et réflexion sur le processus de la traduction. Par l'étude de la théorie et l'analyse de traductions existantes, les étudiants développeront leurs potentiels de traducteurs et réviseurs bilingues. Traductions entre le portugais et le français de textes du domaine des sciences sociales et de la littérature. Il s'agira aussi d'apprendre à faire des recherches terminologiques unilingues et bilingues.

Objectifs

- Apprendre à faire des recherches terminologiques unilingues et bilingues ainsi qu'à développer des compétences techniques et méthodologiques dans le domaine de la traduction ;

- Développer une conscience critique du rôle central de la traduction dans la médiation entre langues, systèmes sémiotiques et cultures ;
- Se sensibiliser à la conception sociale, historique et culturelle des langues contrastées.

Évaluation

Contrôle continu : 1 : Programme 1 : un partiel (1h 25%) et des exercices à rendre (25%). Programme 2 : 1 partiel : un partiel en fin de semestre (1h 25%) et des exercices à rendre (25%).

Contrôle dérogatoire : Un examen écrit de 2h (programme 1, 50% + programme 2, 50%)

Contrôle de seconde chance : Un examen écrit de 2h (programme 1, 50% + programme 2, 50%)

Pré-requis nécessaires

Portugais C1, français C1

Bibliographie

BALLARD, Michel. « La théorisation comme structuration de l'action du traducteur », in : La linguistique, vol. 40, no. 1, 2004, pp. 51-66 ; FRANCE, Ministère de l'Éducation nationale. Concours de recrutement du second degré - Rapport de jury. Section : portugais ; GUIDERE, Mathieu. Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur, 2008 ; MESCHONNIC, Henri. Poétique du traduire. Paris: Verdier, 1999 ; PRUVOST, Jean. « Vous avez dit traductologie? », in ELA. Études de linguistique appliquée, 2013/4 (n°172) : Linguistique contrastive et traductologie anglais/français : quels enjeux ? ; RAZMJOU, Leila. "Para ser bom tradutor", in Rónai – Revista de Estudos Clássicos e Tradutórios, Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF), 2006 [URL: <https://periodicos.ufjf.br/index.php/ronai/article/view/23109>].

Ressources pédagogiques

TLFi : Trésor de la Langue Française informatisé. URL : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> ; IATE (Interactive Terminology

for Europe), European Union terminology. URL : <https://iate.europa.eu/home> ; Michaelis, dicionário online (FR-PT ; PT-FR) . URL: <http://michaelis.uol.com.br/>

Contact(s)

- > Marie isabelle Vieira
Responsable pédagogique
mivieira@parisnanterre.fr